



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cine y Traducción

Asignatura	Cine y Traducción			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/			
Descripción general	Esta materia versará sobre las diversas técnicas existentes en traducción audiovisual (TAV), sobre el desarrollo de aptitudes para poder acometer un encargo de TAV y sobre las nuevas modalidades en TAV, desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A7	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A8	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Aprender a analizar la traducción de los textos derivados del sector cinematográfico en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de textos audiovisuales.	A6 A7 A8 A9 B3 B4 B5 B6 B7 B8 C2 C3 C4 C5 C6 C7 D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9

Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos otras especialidades de traducción diferentes.	A6 A7 A8 A9 B3 B4 B5 B6 B7 B8 C2 C3 C4 C5 C6 C7 D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
---	--

Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A6 A7 A8 A9 B3 B4 B5 B6 B7 B8 C2 C3 C4 C5 C6 C7 D1 D3 D4 D5 D7 D8
--	--

Contenidos

Tema	
1. La traducción audiovisual	1.1. Especificidades del doblaje 1.1.1. La encarga de traducción 1.1.2. Convenciones del doblaje 1.1.3. Ajuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades de la subtitulación 1.2.1. La encarga de traducción 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convenciones de la subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntesis de la información
2. Cine gallego y traducción audiovisual	2.1. La denominación de "cine gallego" 2.2. La documentación paratradutiva 2.2.1. La memoria explicativa 2.2.2. El guion burocrático traducido
3. Nuevas vías de investigación en traducción audiovisual	3.1. Análisis de los nuevos enfoques.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	0	4
Debates	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Foros de discusión	2	0	2
Trabajos y proyectos	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación.
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente sobre la traducción audiovisual, empleando los conceptos vistos en el aula y en las lecturas obligatorias.
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos los objetivos planteados en este curso.
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos en las distintas lecturas obligatorias.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Debates	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Foros de discusión	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.
Eventos docentes y/o divulgativos	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Seminarios	Se valorará la correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A6	B3	C2	D1
			A7	B4	C3	D3
			A8	B5	C4	D4
			A9	B6	C5	D5
				B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Debates	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	25	A6	B3	C2	D1
			A7	B4	C3	D3
			A8	B5	C4	D4
			A9	B6	C5	D5
				B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Eventos docentes y/o divulgativos	Se valorará la adquisición de todos los objetivos planteados de acuerdo como análisis pormenorizado de cada una de las películas propuestas en el curso.	25	A6	B3	C2	D1
			A7	B4	C3	D3
			A8	B5	C4	D4
			A9	B6	C5	D5
				B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9
Foros de discusión	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	25	A6	B3	C2	D1
			A7	B4	C3	D3
			A8	B5	C4	D4
			A9	B6	C5	D5
				B7	C6	D7
				B8	C7	D8
						D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo y la de julio para presentar un trabajo que cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega. El alumnado que no junte las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de julio cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega .

Fuentes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

Bibliografía Complementaria

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, Ariel, 1999

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219
